

Smyrnowa, M. L., Afanasjewa L. W. Zur Frage über Fremdsprachige Fachkompetenz zukünftiger Fachleute. Сучасні проблеми германського та романського мовознавства : зб. VI Міжнар. наук.-практ. конф., 15 лют. 2021 р. Рівне. Рівне, 2021. С. 217–224.

**UDK: 81'243:378.147**

*Smyrnowa M.L.*

*Afanasjewa L.W.*

*Dnipro*

## **ZUR FRAGE ÜBER FREMDSPRACHIGE FACHKOMPETENZ ZUKÜNFTIGER FACHLEUTE**

Annotation. Der Artikel wird das Problem der fremdsprachigen Fachkompetenz als eines der wichtigsten bei der Ausbildung zukünftiger Fachkräfte betrachten. Die Arbeitsschritte und ihre Merkmale in "Geschäftsdeutsch" werden ausführlich beschrieben. Besondere Aufmerksamkeit wird auf die Frage der Korrelation zwischen der Allgemeinbildung eines Studenten und der Qualität der Übersetzung von Geschäftskorrespondenz gelegt. Es wird gezeigt, dass das mechanische Ersetzen deutscher Begriffe durch ihre ukrainischen Entsprechungen für eine qualitativ hochwertige Übersetzung nicht ausreicht: Es ist wichtig, die Essenz der dahinter stehenden Prozesse und Mechanismen zu verstehen, Nachschlagewerke verwenden und eine kompetente Suche im Internet durchführen zu können. Der Artikel ist für Philologen und Fremdsprachenlehrer von Interesse.

Stichwörter: die Fremdsprache, der Zukunftsspezialist, fremdsprachige Fachkompetenz, qualitativ hochwertige Übersetzung.

Einleitung. Ein wichtiges Ziel von Bildungsprogrammen in der modernen Welt ist es, den Standard des Fachwissens zu erhöhen und die Wettbewerbsfähigkeit eines Fachmannes zu steigern, für den Sprachkenntnisse erforderlich sind. Es ist unbedingt erforderlich, den Studenten beizubringen, wie sie Fachinformationen aus ausländischen Quellen extrahieren können. Dies gilt insbesondere für nichtsprachliche Fakultäten, die Fachkräfte in verschiedenen Bereichen ausbilden. Die Motivation, eine Fremdsprache zu beherrschen, sollte erhöht werden, um diese Möglichkeiten zu

nutzen. Das Unterrichten von Studenten zum Lesen und Übersetzen von Originalliteratur in einem Fachgebiet ist eine der Hauptaufgaben beim Fremdsprachenlernen, bei der Vorbereitung eines Fachmanns auf einem bestimmten Gebiet. Einige Aspekte der terminologischen Arbeit an der Universität können zur Lösung dieses Problems beitragen. Nur ein gut ausgebildeter Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen kann auf dem Arbeitsmarkt gefragt sein und seine zukünftigen Aktivitäten erfolgreich durchführen. [4]

Die soziale Zeitordnung macht es erforderlich, die Veränderungen im Bereich der sozialen, nationalen, politischen und wirtschaftlichen Beziehungen, der Bildungsreformen und der sozialen Zeitordnung zu berücksichtigen. In diesem Zusammenhang ist es besonders wichtig, den Prozess der Bildung der beruflichen Qualitäten eines Spezialisten zu steuern. Dies ist besonders jetzt notwendig, wenn sich geschäftliche, politische und kulturelle Kontakte so schnell entwickeln, internationale Organisationen, Gemeinschaften, Verbände, Joint Ventures, Firmen und Banken entstehen. Ziel des Fremdsprachenunterrichts ist es, die Schüler auf den Gebrauch dieser Sprache in ihrem zukünftigen Beruf vorzubereiten. Dies setzt die Entwicklung der Fähigkeiten und Fertigkeiten der Studenten in Bezug auf verschiedene Arten von Sprachaktivitäten voraus, die es am Ende des Kurses ermöglichen, die Originalliteratur des Fachgebiets zu lesen und zu übersetzen, um Informationen zu extrahieren, die für die Implementierung für industrielle und wissenschaftliche Zwecke erforderlich sind. an der mündlichen Kommunikation in einer Fremdsprache teilnehmen.[5]

Die Probleme des Fremdsprachenunterrichts an nichtsprachlichen Universitäten, ihr Platz und ihre Rolle bei der Berufsausbildung von zukünftigen Fachleuten wurden von I.M. Berman, G.A. Boroznets, R.A. Kuznetsowa, S.K. Folomkina, W.M. Chalsowa, L.W. Schilak und anderen untersucht. Über die beruflich wichtigen Eigenschaften eines zukünftigen Spezialisten schrieben N.D.Arutjunowa, N.N. Gavrilenko, I.A. Winter, O.B. Sirotina, N.I. Tschernowa, L.W. Schtscherba, L. Scott, R. Owen und andere.

Das Ziel des Artikels ist die Rolle der Fremdsprache bei der Bildung der persönlichen und fremdsprachigen Fachkompetenzen zukünftiger Fachkräfte an einer technischen Universität zu analysieren.

Hauptteil. Das Erlernen des Schreibens und Übersetzens von Geschäftsbriefen ist einer der ersten Schritte bei der Entwicklung von Deutschkenntnissen für geschäftliche Kommunikationszwecke. Während der Vorbereitung lernen Studierende nichtsprachlicher Fakultäten verschiedene Arten von Geschäftsbriefen kennen, wobei der Schwerpunkt auf der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische und in geringerem Maße auf der Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Deutsche liegt. Die Beobachtung der Ergebnisse des Unterrichts und der unabhängigen Arbeit an der Übersetzung von Geschäftsbriefen zeigt, dass die Studenten mit einer Reihe von Schwierigkeiten konfrontiert sind, die über ihre eigene Sprachkompetenz hinausgehen.

Während der Vorbereitung lernen Studierende nichtsprachlicher Fakultäten verschiedene Arten von Geschäftsbriefen kennen. Die Ausbildung in der Übersetzung von Geschäftskorrespondenz beginnt mit einer Diskussion der typischen Struktur eines Briefes, eines typischen Sprachinhalts. Der Schwerpunkt liegt auf der Standardisierung als eines der charakteristischsten Merkmale des offiziellen Geschäftsstils, bei dem der Wert von Informationen "in erster Linie durch ihre Neuheit und nicht durch die Komplexität der Kodierung bestimmt wird". Die Standardisierung des Geschäftstextes erlaubt nicht die Manifestation von „Ich“ des Autors; manifestiert sich in der Verwendung einer großen Anzahl stabiler Kurven und beinhaltet das Erstellen eines Textes nach einem Modell, einem vorgefertigten Beispiel. [4]

Bei der Bearbeitung der Übersetzung wird zwangsläufig das Grundwissen über die lexikalischen und grammatikalischen Merkmale des offiziellen Geschäftsstils sowie über die Art und Weise der Übertragung von Personennamen, Namen von Organisationen, Zeitungen und Zeitschriften aktiviert. über die Besonderheiten der Übertragung von Maßen und Gewichten. Darüber hinaus ist es in allen Phasen der Arbeit mit Geschäftsbriefen auf Deutsch ratsam, Beispiele für Geschäftsbriefe auf Ukrainisch zu studieren. Man achtet auf die geeigneten Sprachwerkzeuge, die von

Muttersprachlern der ukrainischen Sprache verwendet werden. die nationale Spezifität der Geschäftskorrespondenz in der ukrainischen und westlichen Kultur hervorzuheben.

Es ist jedoch zu beachten, dass nicht in allen Fällen Kenntnisse der deutschen Sprache, das Vorhandensein einer Sprachkultur in der Muttersprache, der Besitz sprachlicher und interkultureller Kompetenzen die Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Geschäftsbriefen beseitigen. Diese Komponenten reichen beispielsweise nicht aus, wenn die Übersetzung von Handelskorrespondenz, die bei der Organisation eines Handelsgeschäfts, dem Abschluss und der Ausführung von Verträgen verwendet wird, im Auftrag von juristischen Personen erstellt wird und häufig Rechtskraft hat.

Geschäftskorrespondenz bezieht sich auf das Konzept der Verpflichtung als eine Art zivilrechtliches Verhältnis. Verpflichtungen entstehen beispielsweise, wenn das Unternehmen Rohstoffe liefert, wenn das Institut Forschungsarbeiten durchführt, wenn es Dienstleistungen erbringt. Folglich müssen die Studenten eine Vorstellung von Verträgen, Verpflichtungen, dem Inhalt der Verpflichtung und den Themen der Verpflichtung haben, und dies führt die Studenten weit über die Grenzen von Sprache, Theorie und Praxis der Übersetzung hinaus und stellt die Aufgabe, Wissen zu beherrschen andere Themenbereiche, dh Verbesserung der Informationskompetenz.

Die Wissenschaftler bezeichnen die Entwicklung der Informationskompetenz als Schlüsselmomente des professionellen Grundsprachtrainings sowie Schlüsselkomponenten wie Verständnis und Verbesserung der Sprachkultur in der Muttersprache; Beherrschung von Fremdsprachen mit der dominanten Entwicklung empfänglicher Arten von Sprachaktivität; "Die Entwicklung von fachlich bedeutenden Grundkompetenzen.[6]

Informationskompetenz wird verstanden als die Fähigkeit, Informationen aus verschiedenen Bereichen zu organisieren, und die zunehmende Informationskompetenz wird als ein Weg zur Entwicklung der sprachlichen Intuition angesehen und bereitet den zukünftigen Übersetzer darauf vor, verschiedene Subsprachen zu verwenden, um von einer sozialen Position in eine andere zu

wechseln entsprechend der sich ändernden Situation, Ziel- und Teilnehmerkommunikation.[2]

Die Studierenden sollten sich der Bedeutung der allgemeinen geisteswissenschaftlichen, naturwissenschaftlichen, mathematischen und anderen Wissenschaften bewusst sein, die in diesem Beruf eine untergeordnete Rolle spielen, die Rolle von Aktivitätsmitteln spielen, ein kognitives „Gepäck“ verfassen und organisieren.

In dem Artikel schlagen die Autorinnen vor, zu bestimmen, welche Aspekte der nichtsprachlichen Realität berücksichtigt werden sollten, um die Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Geschäftskorrespondenz zu überwinden.

Um die oben gestellte Frage zu beantworten, haben wir Beispiele für Briefe, Übungen und deutsch-ukrainische und ukrainisch-deutsche Glossare in Lehrbüchern analysiert, die regelmäßig verwendet werden, um Studenten nichtsprachlicher Fakultäten beizubringen, Geschäftskorrespondenz als obligatorischen Bestandteil des Bildungsprogramms zu übersetzen Korrespondenz.

Als Ergebnis der Analyse wurden die Komponenten der Verpflichtung identifiziert, denen die Studenten bei der Übersetzung von Geschäftskorrespondenz im Übungsraum gegenüberstehen. Für jeden Aspekt werden Beispiele für das Vokabular angegeben, das von den Autoren der Handbücher im Glossar eingeführt wurde: Vertragspreis; Teilnehmer an der Transaktion in verschiedenen Phasen; Zahlungsbedingungen; Versicherung; Beschwerden; Lieferung von Ausrüstung und Materialien.

Die analysierten Materialien lassen den Schluss zu, dass die Studierenden für eine angemessene Geschäftskorrespondenz eine Vorstellung von den Vertragsbedingungen haben müssen, die sich auf Thema, Preis und Gesamtbetrag des Vertrags, Lieferzeit und -datum, Qualität der Waren, Verpackung und Kennzeichnung, Zahlungen, Lieferung und Annahme von Waren, Versicherung, Qualitätssicherung, Ansprüche, höhere Gewalt, Schiedsverfahren; Abwicklungsbankgeschäfte, bargeldlose Zahlungen; zu den Grundprinzipien, die geregelt sind in Bezug auf - die Verteilung der Transportkosten für die Lieferung von Waren zwischen dem Verkäufer und dem Käufer, den Ort und den Zeitpunkt der

Übertragung der Verantwortung vom Verkäufer auf den Käufer; über die Arten des Transports. Es gibt also eine Situation, in der der Student die Themenbereiche Recht und Wirtschaft, Logistik ansprechen muss.

Schlussfolgerungen. Durch die Übersetzung der Geschäftskorrespondenz können wir sicherstellen, dass die Informationskompetenz für die erfolgreiche berufliche Tätigkeit künftiger Fachkräfte verbessert werden muss. Um eine qualitativ hochwertige Übersetzung durchzuführen, reicht es nicht aus, deutsche Begriffe, die sich auf die Beschreibung verschiedener Klauseln der Vereinbarung beziehen, mechanisch durch ihre ukrainischen Äquivalente zu ersetzen: Es ist wichtig, das Wesentliche der dahinter stehenden Prozesse und Mechanismen zu verstehen Referenzliteratur verwenden und eine kompetente Suche im Internet durchführen können.

#### Literaturverzeichnis

1. Bausch, Karl-Richard, Herbert Christ u. Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen/Basel: A. Francke, 2003.
2. Breuninger, Silke, Judith Brönneke: Interkulturelle Kompetenz. Berlin: Verlag Dr. Müller, 2006.
3. Frank, Andrea; Haacke, Stefanie; Lahm, Swantje (2007): Schlüsselkompetenzen – Schreiben in Studium und Beruf. Stuttgart u.a.: Metzler.
4. Макаровских, А.В. Профессиональный портрет выпускника технического вуза через призму обучения иностранному языку. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 107–110.
5. Образцов П.И., О.Ю.Иванова Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. Орел: ОГУ, 2005, 114 с.
6. Roche, Jörg: Interkulturelle Sprachdidaktik. Tübingen: Gunter Narr, 2001.

*Смирнова М.Л.*

*Афанас'єва Л.В.*

*Дніпро*

**ДО ПИТАННЯ ПРО ІНШОМОВНУ ПРОФЕСІЙНУ КОМПЕТЕНЦІЮ  
МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ**

Анотація. У статті розглядається проблема професійної іншомовної лінгвістичної компетенції як однієї з найважливіших в підготовці майбутніх фахівців. Детально описуються етапи роботи та їх особливості в дисципліні «Ділова німецька мова». Особлива увага приділяється питанню співвідношення загальної освіченості студента з якістю перекладу ділової кореспонденції. Показано, що для здійснення якісного перекладу недостатньо механічної заміни німецьких термінів їх українськими відповідниками. Також важливо розуміти суть процесів і механізмів, які за ними стоять, вміти користуватися довідковою літературою і вести грамотний пошук в Інтернеті. Стаття являє собою інтерес для філологів, викладачів іноземної мови.

Ключові слова: іноземна мова, майбутній фахівець, професійна іншомовна компетенція, якісний переклад.

*Smyrnova M.L.*

*Afanasiyeva L.V.,*

*Dnipro*

## **ON THE QUESTION OF FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMPETENCE FUTURE SPECIALISTS**

Abstract. The article considers the problem of professional foreign language linguistic competence as one of the most important in the training of future specialists. The stages of work and their features in the discipline "Business German" are described in detail. Particular attention is paid to the relationship between the general education of the student with the quality of translation of business correspondence. It is shown that mechanical replacement of German terms by their Ukrainian counterparts is not enough for high-quality translation. It is also important to understand the essence of the processes and mechanisms behind them, to be able to use reference books and conduct a competent search on the Internet. The article is of interest to philologists, foreign language teachers.

Key words: foreign language, future specialist, professional foreign language competence, quality translation.

